

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: المساعدات الإنسانية ولا المنظمات الدولية الي متكلفة بالشعب الصحراوي التقدم ولا تقريبا المجهودات الي عندها مل مرة في الشهر و الكمية الي تعطي مثلا من كل كل مسلة ولا من كل مادة كيل واحد للفرد.
س: شنيها أنواع المواد ألي تنعطي، المواد الغذائية؟

إمرأة: آآ الفريئة و لعدس و مارو و الجلبانة و السكر و آآ بودر كان يغير تقريبا أنقرض ما تلي أيجي و لحظة ألمي كذلك أنقرضت ما ثلاث أتجي و واش الثاني قاع؟ و الزيت، الزيت حتي هو أيجي ياغير ماهو بالكميات الي كان أيجي بها، قل حتي و البيض يغير البيض أيجي الا من قصدي النخيلة، البيض ما تجيبه المنظمات. و ادريك عاد شي ينقال له الخضرة، عادت اتجي متكلفة بها الجزائر هي الي عادت تقدمها لهم و عادة أتجيب لهم المواد الخاصة بشهر رمضان ألمي بها الجزائر عادت أتجيبها و ما كانت أتجيبها بالصفة الي كانت أتجي بها و الخضرة عادت عندها منظمة ثانية بالرغم أني ما نعرف أسمها، حتي هي عادة عندها أيد في تقديم الخضرة للشعب الصحراوي
س: أسم المنظمات الي متكلفة ب...؟

إمرأة: آآ World Food Program و منظمة الاتحاد الاوروبي و USAID و منظمة Triangle يغير متكلفة الا بالتجهيز مثلا أدوات النظافة و الرول و الجوطية مثلا، هادو متكلفة بيهم منظمة Triangle معهم منظمة ثانية إيطالية، تقريبا إيطالية يغير ماني ماني، مانعرف أسمها و خالق منظمات ثانية ماني حافظة أسميهم.

س: أيوا، و بالايضافة الي المواد الغذائية شنهني المسائل الثانية الي يعطو في المساعدات؟
إمرأة: الرول، الرول، قصدي ذاك من قصم ينقال له قسم التجهيز، قسم خاص أتجيه الرول و الركايذ، الي كامل يتعلق بالقيطون ولا الخيمة و التنصنع به أيجي عن طريق قصدي قسم التجهيز و تجي حتي ألمي الجوطية تابعة لقسم التجهيز و الجوطية ألمي راهي عامة من الربط و اللباس و حتي تجبر فيه الريدوهات لقواطين و البيوت و كداش، يعني متنوعة

س: و ممينتا لينتا ينعط الرول؟

إمرأة: الرول، لكل امرأة ينعطي لها تقريبا من عند أثلة سنوات أربعة، أهيه مدة متباعدة أقبالة.

English translation:

Woman: The humanitarian aid or, I mean, the international organizations that donate for the Saharawi people... aaa... They donate – or rather, they can afford just once a month and the... aaa... amount they give each month... aaa... For example, from each item... aaa... or from each item, they give one kilogram per person....

S: What are the kinds of items – food items they give you?

Woman: Aaa... Flour and lentils... and rice... and beans... and sugar... and they used to give powdered milk but now it doesn't exist, they don't give it... and... aaa... What else? And oil... even though oil is also given but not with the same rations as it used to, now it is much less... and... aaa... eggs – but eggs come from, I mean, from Enkhaila – international organizations don't give eggs. But now, they give vegetables... It didn't used to come and Algeria is the one responsible for them bringing them now... And... aaa... they also now give special items for the month of Ramadan, which Algeria is donating but it is not in the same amounts it used to come in... And... aaa... the vegetables are also donated by... aaa... another organization, which I don't know its name... aaa... They are also... aaa... helping with donating vegetables for the Saharawi people.

S: ...Aaa... What are the organizations that are responsible for donating called?

Woman: ...Aaa... World Food Program and... aaa... the Organization of the European Union and... aaa... USAID and Triangle Organization – but it is only responsible for... aaa... hygiene-related materials and the materials for the tents... aaa... and clothes, for example. Triangle is responsible for these things. There is also another Italian organization, I think it is Italian but I don't know its name... aaa... and there are other organizations but I don't remember their names.

S: In addition to food, what are other things that you get from aid?

Woman: The materials for tents, the materials for tents – but that is from a special institution called the distribution center – they get all the materials needed for building the tents... Aaa... All of this, I mean, comes via the distribution center and... aaa... also clothes come via that division, they are all coordinated by the distribution center... Aaa... Clothes include everything from shoes to all sort of clothing and you can even find curtains for the tents and the houses... I mean, it has a variety of things.

S: How often do you get clothes and materials for tents?

Woman: Materials for the tents, each woman gets them every three to four years... Yes, it is very long time.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated